

# 对旅游专业学生中国文化英语表达能力的调查研究\*

韦秋杰 李绍波\*\* 雷炎炎

(河池学院 广西 宜州 546300)

【内容摘要】随着中国旅游业的迅猛发展,国外旅游者将不断地涌入中国,旅游从业人员兼有传播中国文化的使命。而调查表明,大部分旅游专业学生在中国文化英语表达方面严重存在欠缺,《大学英语》和《旅游英语》课程教学很少涉及到中国文化内容。有鉴于此,笔者提出应在旅游专业开设与中国文化内容相关的英语课程,以尽快提高学生用英语表达中国文化能力的建议。

【关键词】中国文化 英语表达 旅游专业学生 调查研究

中图分类号 H319.9

文献标识码 A

文章编号 1007-9106(2009)09-0174-03

21世纪经济的全球化和文明的多元化使现代社会的国际交往日益频繁。随着中国经济、科技、文化等各方面实力和影响的增强,中国与世界各国在各个领域的相互交往更加广泛深入。中外文化交流也达到了前所未有的水平。当今,“汉语热”、“中国热”在全球升温,越来越多的西方人士对中国文化怀着浓厚的兴趣:如京剧表演艺术使欧美的观众如此着迷,烹饪技术使西方人士啧啧称赞,《孙子兵法》成为外国企业家的经营战略,儒学、老庄哲学、易学再一次盛行,孔子学院在国外已达80多家,法、美、德等国频频举办“中国文化节”……以上表明中国文化正在以其独特、丰厚的内涵和魅力占据重要地位。这将给中国人和外国人进行交流提供越来越多的机会;与此同时,中国旅游业迅猛发展的形势要求旅游从业人员不仅要有坚实的专业基础知识,而且还具备过硬的英语语言功底和较强的跨文化交际能力。而对于将来从事旅游业、最有机会接触外国人的旅游专业学生,他们用英语表达中国文化能力的现状如何?又如何提高旅游专业学生用英语表达中国文化的能力呢?这就是本项目开展的一项调查研究中旨在探讨的问题。

## 一、研究方法

### 1.调查目的

此前学者围绕“非英语专业学生中国文化英语表达能力”这一相关主题已作过一些研究,但以旅游专业学生为对象的针对性调查研究仍然是空白。所以笔者将本调查目的定位为:深入了解旅游专业学生用英语表达中国文化能力的现状、中国文化在英语教学所涉及的份量以及学生和英语教师对在旅游专业开设中国文化英语课程必要性的态度,从而为探讨提高旅游专业学生用英语表达中国文化能力的对策提供依据。

### 2.调查对象

此项调查的对象是一所全日制本科综合性院校——河池学院政治与法律系旅游管理专业的83名学生和外语系的3名教师。学生分别来自2006级(28人)、2007级(25

人)和2008级(31人)。其中男生30名,女生53名。2006级、2007级中已经通过国家英语应用能力B级考试的学生分别为24人和15人,教师为担任旅游专业《大学英语》和《旅游英语》课程教学的英语教师,其中男性1名,女性2名。

### 3.调查方法

本研究运用了测试和访谈两种方法进行调查研究。

测试是用来调查学生用英语表达中国文化的能力。测试试卷内容主要涉及中国饮食、名胜古迹、工艺、传统节日、风俗习俗、历史人物、事件、中国宗教、古典文学、神话传说等十大方面。试卷包括三大部分,第一部分为汉英翻译,内容是常见中国文化词汇30个,要求学生用英语表达出来;第二部分中国历史名胜写作,要求学生用英语介绍一处中国的历史名胜(如长城、故宫等);第三部分中国传统节日的写作,要求学生用英语表述一个中国传统节日及其相关的活动(如春节、中秋节等)。选题的依据参照了《中国文化导读》(英汉版,2006年清华大学出版社出版)、《汉英中国文化词典》(南京大学出版社2005年出版)。测试时间为2008年12月,被测试者为旅游专业一、二、三年级三个班共83位学生。测试卷交付各班班主任,要求学生独立完成,不借助任何参考资料或辅助工具,在30分钟内当堂交卷。

访谈是用来获取更多的信息以作为定量研究的补充。受访者为学生15人、教师3人,共18人。笔者用随机取样的方法,从被测试的三个班中每班抽取5名学生,与他们分别进行了交谈;另外我们还采访了承担旅游专业班英语课程的3位教师。通过访谈主要想了解学生在中国文化英文表达方面的学习情况、英语教师使用的教材情况,以及他们对在旅游专业中开设中国文化英语课程必要性的态度。

## 二、结果分析与讨论

### 1.测试结果分析与讨论

此次调查发放测试卷83份,收回83份,回收率为100%。随后对测试结果进行了统计分析。83份测试卷中中国文化

\* 本文为新世纪广西高等教育教学改革工程“十一五”第三批立项项目“地方高校旅游管理专业开展‘中国历史文化’汉英双语教学的研究与实践”系列论文之二 项目编号:桂教高教[2007]109号。

\*\* 作者简介:李绍波,河池学院数学系副教授,主要研究方向为数学教育、概率论与数理统计。

词汇部分共答对 390 个词,仅占总数 2490 个的 15.7%。其中一、二、三年级答对的词和所占比率分别为 68 个(2.7%)、102 个(4.1%)、220 个(8.8%)。基本上能用英语介绍一处历史名胜的有 24 人,占总数 83 人的 24.1%。26 人能够较为全面地用英语表述了春节或中秋节,占总数的 28.9%。三年级学生表达中国文化的正确率明显比一、二年级高得多,对第一部分的一些词汇能根据自己的理解,运用意译的方法大体翻译出来,故正确率较高,而一年级学生英语成绩一般的,很多地方只好留空白。对于第二、第三部分有些同学只按中文提示写出了节日及其活动的英文名称,没能用连贯的英语句子表达出来。

从第一部分中选取的 10 个中国文化词汇测试统计结果可以看出,翻译的正确率并不高。答对的人数及占总人数(83 人)的比率为:饺子 15(18.1%)、孔子 7(8.4%)、佛教 29(34.9%)、故宫 13(15.7%)、京剧 22(26.5%)、红包 16(19.3%)、中国结 9(10.8%)、端午节 14(16.9%)、丝绸之路 47(56.6%)、《红楼梦》2(7.4%)。此外,对测试的卷面分析也反映出学生用英语表达中国文化能力十分薄弱。如“红包”,只有部分同学写对 a red picket/a red envelope,大多数一律写成 red bag;对于中国文房四宝中的“笔”,应指毛笔 brushes,大部分学生却写成钢笔 pen,被称为中国三大国粹之一的“京剧”Beijing Opera,仍有很多人写不对,有的写成 Beijing theatre;“剪纸”paper-cut 写成 cut-paper,“大禹治水”写成 Da Yu Control Water,正确表达应为 Yu the Great Control the flood;“故宫”有人写成 old palace,正确表达应为 the Forbidden City/the Imperial Palace。中国古典文学中的四大名著只有少数几个人写对一两部。

总的来说,所有被测的各项能力较弱。这表明旅游专业学生用英语正确表达中国文化能力的严重欠缺。正如在 1996 年的外语教学会上,李岚清副总理所说的:“我们的学生学了十几年英语,但连 What do you usually have for breakfast? 都回答不出来。”<sup>[1]</sup>这是因为他们不懂如何用英语表达“稀饭”、“馒头”、“豆浆”、“油条”等词汇。十几年过去了,这种现象仍然存在。而旅游专业的学生不能用英语正确表述中国饮食、名胜古迹、中国传统节日等这些带有中国特色的文化内容,如何将中国璀璨的文明展示给世界呢?

## 2. 访谈分析与讨论

在对学生的访谈中,学生反映从初中到高中所学习的英语课程以及大学开设的《大学英语》、《英语视听说》、《英语精读》等课程几乎没有涉及过中国历史文化方面相关的内容。三年级学生反映在大三开设了《旅游英语》,但只有一课课文 Chinese Silk 谈到丝绸之路 the Silk Road、佛教 Buddhism,所以他们对这两个词的英文表达很熟悉。(从测试统计中也看出三年级 28 人中百分之百答对了“丝绸之路”,23 人答对了“佛教”,使这两个词的翻译正确比率排在第一、第二位);另外大部分学生反映平时也不关注中国文化方面的英文介绍,他们认为这些与英语等级考试内容无关;只有部分有志于考英语导游证的学生通过看一些英文杂志,如 China Daily 21st Century 等注意到了一些中国文化的表达,所以在测试中能够填写了一些。

针对这些平时极为常见、极为熟悉的内容都表达不出的现状,学生也意识到自己在用英语表达中国文化方面的

能力低下。当问及是否要开设相关英语课程?大部分学生认为是很有必要的。他们谈到现在很多旅游景点、酒店、餐馆的菜谱都有中英文双语标识,作为旅游行业的人员也应熟悉相关的英文表达,另外有些学生要考英语导游证,也想提高自身用英语表达中国文化方面的能力。

在对上过旅游专业公共英语的两位老师和一位上《旅游英语》的老师访谈中,他们也认为学生用英语表达中国文化的能力十分低下。谈到使用的教材,公共英语老师表示大学英语主要使用的教材为《21 世纪新视野大学英语》(高等教育出版社出版),涉及中国文化特色的内容较少。旅游英语教师使用的教材为全国旅游专业规划教材(旅游教育出版社 2007 年出版),课文题材包括旅行社、旅游饭店、航空运输、国外旅游历史地理等,却极少编写有中国历史文化方面的内容;三位教师一致认为有必要在旅游专业开设与中国文化相关的英语课程,这将有利于培养学生中国文化的对外传播能力,对于培养跨文化交际的旅游专业人才具有重要的作用。

中国文化在英语教学所涉及的份量极小,一些专家曾指出:“外语教学中存在的问题之一是一味强调目标语文化的传授,而对中国文化及其表达方式的传授没有给予足够的重视。”<sup>[2]</sup>而且使用的教材拘泥于对西方文化的推崇,我国的大学外语教育界都强调英文原文教材的采用。然而原文教材的采用也带来了新的问题,那就是跟中国文化相关的内容,特别是表达中国文化的英语词汇,基本上在大学公共英语课本中消失了。<sup>[3]</sup>其直接后果就是在用英语表达母语文化时,学生的表达能力明显不足,甚至是错误频出。

## 三、结论与建议

此次调查结果表明:旅游专业学生在中国文化英语表达方面严重存在欠缺,大部分学生对于中国文化的相关词汇、话题不能用英语正确表达,造成这种现状的原因是多方面的,但主要是由于学生多年所学习的英语课程中,教材缺乏中国文化特色的内容,教师教学极少涉及到中国文化教学。调查结论和学者对非英语专业学生所作的相关研究结果一致,如 2007 年江南大学张蔚等对二年级非英语专业的 90 名学生的测试调查显示大多数被试者不能很好地用英语表达具有本土文化特色的内容,<sup>[4]</sup>2008 年韩翠萍对长江大学 120 名非英语专业学生母语文化的英语表达能力的测试,反映出大学生母语文化的表达能力严重不足。<sup>[5]</sup>

旅游专业学生中国文化英语表达力严重欠缺的现状与旅游业蓬勃发展的形势极不相符。当今中国旅游业蒸蒸日上,据世界旅游组织预测,到 2020 年,中国将成为世界第一大旅游接待国和世界第四大客源输出国。<sup>[6]</sup>由于旅游专业具有涉外性、文化性的特点,本质上决定着旅游从业人员兼有传播中国文化的使命,对从事旅游业人员的英语水平要求较高。因此,很有必要加强提高学生用英语表达中国文化的能力。鉴于此,笔者提出在旅游专业开设与中国文化内容相关的英语课程的建议,其依据主要为:第一,教育部在 2003 年启动的“高等学校教学质量和教学改革工程”中明确指出外语教学的目标不仅仅只是让学生学会一门“工具”,还是“传承中外优秀文化,增加人文和科学知识,提高学生综合素养的一个重要途径”。<sup>[7]</sup>这为中国文化英语课程的开设提供了理论依据。第二,现行的英语专(下转第 178 页)

One today is worth two tomorrows.

Keep a thing seven years and you will find a use for it.

I'll love you for three score and ten.

以上例子中的数词都不是表示确切数目的实数,除 one 表示最小数目以外, seven, nine, forty 和 dozen 都表示数量之多,是表示模糊概念的虚数。

此外,英语中的精确数词,例如: forty, a hundred and one, a thousand, a thousand and one (源自阿拉伯故事《一千零一夜》), seventy times seven (源自《圣经》)等也表示模糊的数量、程度或频度概念。例如:

A thousand and one thank.

Every day, the old man takes forty winks.

Seventy times seven did I take counsel with my soul.

I have a hundred and one things to do.

There were 60 million Americans at home working to turn out the thousand and one things required to wage war.

### (三)汉英常用模糊数字异同

从具有模糊语义的数字词的数量上看,英语中常用的模糊数词的数量略多于汉语中常用的模糊数词,其中,汉英共有的模糊数词有一、九、十、百、千、百万,仅英语中具有模糊性的数词有 seven, twenty, score, forty 和 dozen; 仅汉语中具有模糊性的数词有“三”和“两”。

从具有模糊语义的数字的使用频率看,汉语中的“三”、“十”、“百”、“千”、“万”用得最多,英语中 ten, hundred, thousand, million 极为常用,源于阿拉伯故事《一千零一夜》的 a thousand and one,在英语中也用得较多,而在汉语中则不用,汉语中的“万”在英语中用得较少,是因为英语中没有“万”这个计数单位,而用 ten thousand 不太方便的缘故。

英语中 one 与汉语中的“一”都指万数之始,一样都具

有模糊性。汉英民族在使用数字模糊语义“多”与“极多”之意方面是基本相同的。英语中多用 hundred, thousand, million, billion 及其复数形式来表示。而汉语则用“百”、“千”、“万”来表示。

### 四、结语

以上探讨了数词在语义、语用中所具有的模糊性及汉英常用模糊数字的异同。由此可以看出模糊性是语言的本质特征,而模糊数字的使用具有民族性,其用法与其语言中的文化差异密切相关。如今,人们已越来越重视文化差异与语言习得的关系。只有把握住数词的模糊含义和民族色彩,跨文化交际者才能提高对不同文化的敏感性,从而成功地进行交际。总之,汉英语言体系对数词的模糊性不同用法,是一种深层次的文化差异,必须在学习和交际中予以充分的重视。

### 参考文献:

- [1] 戚焱.数词习语的汉英对比研究[J].西安外国语学院学报,1999,(04).
- [2] 柴磊.数词习语的语义模糊性及其文化内涵[J].科技英语学习,2005,(03).
- [3] 张红霞.汉英数词及数字文化的拓展研究[J].中国科教创新导刊,2008,(17).
- [4] 李培东.英汉数词习语翻译[J].固原师专学报,1999,(04).
- [5] 张鑫友.试论英语中的数词习语[J].外国语(上海外国语学院学报),1994,(02).
- [6] 王琳.语言的模糊性与翻译[D].上海海事大学,2004.
- [7] 云虹,谭文芬.英汉习语中数词的模糊及翻译策略[J].重庆三峡学院学报,2008,(04).
- [8] CHANNELL J.模糊语言[M].上海:上海外语教育出版社,2000:89294.

(上接第 175 页)业教学大纲已经把“中国文化”列入选修课程,近年来有关中国文化的英文课程在不少高校的英语专业开设过,这将为非英语专业英语课程设置提供借鉴。而有研究表明绝大多数高校都没有给非英语专业大学生开设中国文化英语课,是造成学生的中国文化英语表达能力明显不足的主要原因<sup>[8]</sup>。第三,教师和学生对在旅游专业中开设中国文化英语课程持积极态度。除此项调查外,还有相关研究表明“广大师生认为培训非英语专业学生用英语来解释中国文化的能力最为可行的办法是开设必修或选修的中国文化英语课程”。<sup>[9]</sup>通过设置用英语来讲解中国文化的课程,训练学生掌握中国文化的英语表达技能,培养学生真正成为高素质的跨文化交际人才,满足社会发展的需要。

### 参考文献:

- [1] 李岚清副总理在外语教学座谈会上的讲话[J].中小学外语教学,1996,(10):1-2.
- [2] 陈佑林.中国高校外语教学中的几个误区[J].Sino- UsEn

glish Teaching 2003(2):147.

- [3] 邓耀臣.学习者语料库与第二语言习得研究述评[J].外语界,2007(1):17-21.
- [4] 张蔚,米家全,印蕾.关于非英语专业大学生中“中国文化失语症”的调查与分析[J].江南大学学报(教育科学版),2008(3):39-42.
- [5] 韩翠萍,郑厚尧.大学生母语文化的英语表达能力调查与思考[J].长江大学学报(社会科学版),2008(4):103-106.
- [6] 2020 年中国将成为世界第一大旅游接待国[N].北京晨报,2006-09-04.
- [7] 教育部部长周济谈“高等学校教学质量和教学改革工程”[J].中国外语,2004(1):4.
- [8] 张为民,朱红梅.大学英语教学中的中国文化[J].清华大学教育研究,2002(增刊):34-39.
- [9] 袁肃.从非英语专业大学生看中国文化英语表达力的缺失[J].黑河学刊,2008(5):114-116.